

Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1		12:35 ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὄσφύες Let be / of you / the / loins		ἔστωσαν αἱ ὄσφύες ὑμῶν Let be / the / loins / of you	וְהִיוּ מִתְנִיכְם Let be / your loins	1
2		περιεζωσμέναι girded		περιεζωσμέναι girded	תְּגַרְּרִים girded	2
3		καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι and / the / lamps / burning.		καὶ οἱ λύχνοι ὑμῶν καιόμενοι and / the / lamps / of you / burning	וְנִרְתִּיכְם דְּלֻקִים and your lamps / burning	3
4		12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις And / you / [be] like / persons	12:42 τίς ἄρα ἔστιν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος Who / then / is / the / faithful / house manager / the / sensible	ἀς ἀνθρωποι like / persons	כְּבָנֵי אָדָם like sons of / 'Ādām	4
5		προσδεχομένοις expecting		προσδεχόμενοι expecting	מִצְפִּים expecting	5
6		τὸν κύριον ἔσατῶν the / lord / of themselves	ὅν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ whom / will put in charge / the / lord / over / the / retinue / of him	τὸν κύριον ἔσατῶν the / lord / of themselves	לַרְבָּם for their master	6
7		πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων when / he might depart / from / the / wedding feast	τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ σιτομέτριον of the / to give / in / time / a measure of grain?	πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων when / he might depart / from / the / wedding feast	אִם־תְּשִׁיחֵזֵר מִבֵּית הַמֶּשְׁתָּה when / that he will return / from [the] house of / the banquet	7
8		ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος so that / coming / and / knocking		ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος so that / coming / and / knocking	כִּי־שְׁכַחֲבָא וְרוֹפָק so / that when that he comes / and he knocks	8
9		εὐθέως ἀνοίξασιν αὐτῷ immediately / they might open / to him.		ἀνοίξασιν αὐτῷ they might open / to him.	וַיִּפְתַּח הוּלוּ they will open / for him.	9

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“Let your loins be girded and your lamps be burning, like people expecting their own lord to return from the wedding feast, so that, when he comes and knocks, they may immediately open the door for him.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Let your loins be girded and your lamps be kindled, like people expecting their master to return from the wedding feast, so that, when he comes and knocks, they may immediately open the door for him.”

Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
10		12:37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι Blessed [are] / the / slaves / those	12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος Blessed [is] / the / slave / that	μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι Blessed [are] / the / slaves / those	אֲשֶׁרְיָה אָוֹתָם הַעֲבָדִים Blessednesses of / those / the slaves	10
11		οὓς ἔλθων ὁ κύριος whom / coming / the / lord	ὅν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him	οὓς ἔλθων ὁ κύριος whom / coming / the / lord	שְׁכַשְׁבָּא רַבָּם who when that comes / their master	11
12		εύρήσει γρηγοροῦντας will find / awake.	εύρήσει ποιοῦντα οὕτως will find / doing / like this!	εύρήσει γρηγοροῦντας will find / awake.	וּמְצָא אֶרְם he will find them / awake.	12
13		ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι Truly / I say / to you / that			13
14		περιζώσεται he will gird himself	ἐπὶ πάσιν over / all			14
15		καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς and / he will recline / them	τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him			15
16		καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς and / coming toward / he will serve / to them.	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him!			16
17		12:38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ And if / in / the / second	12:45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος... if / But / might say / the / slave...	κὰν ἐν τῇ φυλακῇ τῇ δευτέρᾳ And if / in / the / watch / the / second	אֲפִילּוּ בָאֲשָׁמוֹרָת הַשְׁנִיָּה Even if / in the watch / the second	17
18		κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ and if / in / the / third / watch	...χρονίζει ὁ κύριός μου... ...delays / the / lord / of me...	κὰν ἐν τῇ φυλακῇ τῇ τρίτῃ and if / in / the / watch / the / third	וּאֲפִילּוּ בָאֲשָׁמוֹרָת הַשְׁלִישִׁית and even if / in the watch / the third	18
19		ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως he might come / and / he might find / like this,	12:46...ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου... ...will come / the / lord / of the / slave...	ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως he might come / and / he might find / like this,	יְבוֹא וּמְצָא אֶת he will come / and he will find them / thus,	19
20		μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι blessed / are / those!	...καὶ διχοτομήσει αὐτὸν.... ...and / he will cut in two / him....	μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι blessed / are / those!	אֲשֶׁרְיָם blessednesses of them!	20

Notes

Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction

Blessed are those slaves whom the lord, coming home, finds awake! And if in the second watch, or even if in the third watch of the night he might come and find them thus, blessed are those [slaves]!

Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction

Blessed are those slaves whom, when their master comes, he will find them alert! Even if in the second watch, or even if in the third watch of the night he will come and find them thus, blessed are they!

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
21			[Here Luke includes Unexpected Thief.]			
22			12:41 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος said / But / the / Petros:			
23			κύριε πρὸς ἡμᾶς Lord! / To / us			
24			τὴν παραβολὴν ταύτην the / parable / this			
25			λέγεις ἦ καὶ πρὸς πάντας you say / or / also / to / everyone?			
26			12:42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος And / said / the / Lord:			
27	24:45 τίς ἄρα ἔστιν Who / then / is	τίς ἄρα ἔστιν Who / then / is			τίς ἄρα ἔστιν Who / then / is	וְמִי הוּא And who / [is] he
28	ὁ πιστὸς δοῦλος the / faithful / slave	ὁ πιστὸς οἰκονόμος the / faithful / house manager			ὁ πιστὸς δοῦλος the / faithful / slave	הַעֲבָד הַנָּאמֵן the slave / the faithful
29	καὶ φρόνιμος and / sensible	ὁ φρόνιμος the / sensible			καὶ ὁ φρόνιμος and / the / sensible	וְהַבָּקָר and the sensible
30	ὅν κατέστησεν ὁ κύριος whom / put in charge / the / lord	ὅν καταστήσει ὁ κύριος whom / will put in charge / the / lord			ὅν κατέστησεν ὁ κύριος whom / put in charge / the / lord	שְׁהַפְּקִיד רַבּוֹ that put in charge / his master
31	ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ over / the / household of slaves / of him	ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ over / the / retinue / of him			ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ over / the / household of slaves / of him	עַל בֵּיתוֹ over / his house
32	τοῦ δοῦναι αὐτοῖς of the / to give / to them	τοῦ διδόναι of the / to give			τοῦ διδόναι αὐτοῖς of the / to give / to them	לִתְּנַן לָהֶם to give / to them

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“Who, then, is the faithful and sensible slave whom the lord put in charge of his household to give them
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

“And who is the faithful and sensible slave whom his master put in charge of his house to give them

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
33	τὴν τροφὴν the / food				τροφὴν food		מִזְון food
34	ἐν καιρῷ in / time?		ἐν καιρῷ in / time		ἐν καιρῷ in / time?		בָּזְמָנָה in its time?
35			σειτομέτριον a measure of grain?				35
36	24:46 μακάριος Blessed [is]	12:43 μακάριος Blessed [is]	12:37 μακάριοι Blessed [are]	μακάριος Blessed [is]		אָשָׁר Blessednesses of	36
37	ό δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that	ό δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that	οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι the / slaves / those	ό δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that		אָתוֹתָהוּ דָּעַבְדָּר that / the slave	37
38	ὅν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him	ὅν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him	οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος whom / coming / the / lord	ὅν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ whom / coming / the / lord / of him		שָׁבֵבָא רָבָו who when that comes / his master	38
39	εύρήσει οὕτως ποιοῦντα οὕτως will find / like this / doing!	εύρήσει ποιοῦντα οὕτως will find / doing / like this!	εύρήσει γρηγοροῦντας will find / being awake!	εύρήσει ποιοῦντα οὕτως will find / doing / like this!		יְמִצְאָהוּ עֹשֶׂה כְּךָ he will find him / doing / thus!	39
40	24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι Truly / I say / to you / that	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that		אָמֵן אָנָי אָמַר לְכָם 'āmēn! / I / am saying / to you	40
41	ἐπὶ πᾶσι over / all	ἐπὶ πᾶσιν over / all	περιζώσεται he will gird himself	ἐπὶ πᾶσιν over / all		כָּל over / all	41
42	τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him	τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him	καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς and / he will recline / them	τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ the / possessions / of him		מַה שָׁיֵשׁ לֹ what / that there is / to him	42
43	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him.	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him.	καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς and / coming toward / he will serve / to them.	καταστήσει αὐτόν he will put in charge / him.		וַיִּפְקַדְתָּו he will put him in charge.	43

Notes

L35 σειτομέτριον (Lk 12:42). Textual variant: N-A reads [τὸ]
σιτομέτριον.

L41 πᾶσι (Mt 24:47). Textual variant: N-A reads πᾶσιν.

**Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction**

food in the proper time? Blessed is that slave whom his lord, coming, will find doing thus. Amen! I tell you that he will put him in charge over all his possessions.

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

food in its time? Blessed is that slave whom, when his master comes, he will find him doing thus. Amen! I tell you that he will put him in charge of all that he has.

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
44	24:48 ἐὰν δὲ εἴπῃ if / But / might say		12:45 ἐὰν δὲ εἴπῃ if / But / might say	12:38 κανέντερα...φυλακῇ And if / in / the / second / watch	ἐὰν δὲ εἴπῃ if / But / might say	אִם יֹאמֶר And if / will say	44
45	οἱ κακός δοῦλος ἐκεῖνος the / bad / slave / that		οἱ δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that		οἱ δοῦλος ἐκεῖνος the / slave / that	אָוֹתָה דָּעֵבֶד that / the slave	45
46	ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him:		ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him:		ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him:	בְּלֹבֶן in his heart:	46
47	χρονίζει μου ὁ κύριος Delays / of me / the / lord,		χρονίζει ὁ κύριός μου Delays / the / lord / of me		χρονίζει ὁ κύριός μου Delays / the / lord / of me	מַאֲחָר רַבִּי Is delaying / my master	47
48			ἔρχεσθαι to come,		ἔρχεσθαι to come,	לְבוֹא to come,	48
49	24:49 καὶ ἄρξηται τύπτειν and / he might begin / to hit		καὶ ἄρξηται τύπτειν and / he might begin / to hit		καὶ ἄρξηται τύπτειν and / he might begin / to hit	וַיִּתְחַלֵּל לְהַפּוֹת and he will begin / to hit	49
50	τοὺς συνδούλους αὐτοῦ the / fellow slaves / of him,		τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας the / slave boys / and / the / slave girls,		τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας the / slave boys / and / the / slave girls,	אֶת דָּעֵבֶדִים וְאֶת דָּאַמְתָּה [dir. obj.] / the slaves / and [dir. obj.] / the slave girls,	50
51	ἐσθίῃ δὲ καὶ πείνῃ he might eat / but / and / might drink		ἐσθίειν τε καὶ πείνειν to eat / both / and / to drink		ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν to eat / but / and / to drink	לְאָכֹל וּלְשֹׁתָה to eat / and to drink	51
52	μετὰ τῶν μεθύσοντων with / the / drunkards,		καὶ μεθύσκεσθαι and / to become intoxicated,		καὶ μεθύσκεσθαι and / to become intoxicated,	וְלִהְשֹׁכֶר and to become intoxicated,	52
53	24:50 ἥξει ὁ κύριος will come / the / lord	12:46 ἥξει ὁ κύριος will come / the / lord	ἔλθῃ καὶ εὑρῇ οὕτως he might come / and / he might find / thus,		ἥξει ὁ κύριος will come / the / lord	יְבוֹא רַבִּי will come / his master	53
54	τοῦ δούλου ἐκείνου of the / slave / that		τοῦ δούλου ἐκείνου of the / slave / that		τοῦ δούλου ἐκείνου of the / slave / that	שְׁלֹאֹתָה דָּעֵבֶד that is to that / the slave	54

Notes

L51 πείνῃ (Mt 24:49). Textual variant: N-A reads πίνῃ.
 L51 πείνειν (Lk 12:45). Textual variant: N-A reads πίνειν.

**Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction**

“But if that slave says in his heart, ‘My lord delays in coming!’ and he begins to hit the slave boys and slave girls and to eat and drink and get drunk, the lord of that slave will come

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

“But if that slave says in his heart, ‘My master delays in coming!’ and he begins to hit the [other] slaves and the slave women and to eat and drink and get drunk, the master of that slave will come

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
55	ἐν ἡμέρᾳ ἣν οὐ προσδοκᾷ in / a day / in which / not / he expects		ἐν ἡμέρᾳ ἣν οὐ προσδοκᾷ in / a day / in which / not / he expects	[Κἀν ἐν τῇ δευτέρᾳ] and if / in / the / second	ἐν ἡμέρᾳ ἣν οὐ προσδοκᾷ in / a day / in which / not / he expects	בַּיּוֹם שָׁאנוּ מִצְפָה in a day / that not he / is expecting	55
56	καὶ ἐν ὥρᾳ ἣν οὐ γεινώσκει and / in / an hour / in which / not / he knows.		καὶ ἐν ὥρᾳ ἣν οὐ γεινώσκει and / in / an hour / in which / not / he knows.	[Κἀν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ] and if / in / the / third / watch	καὶ ἐν ὥρᾳ ἣν οὐ γεινώσκει and / in / an hour / in which / not / he knows.	וּבְשָׁעָה שָׁאנוּ יוֹדֵע and in an hour / that not he / is knowing.	56
57	24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν And / he will cut in two / him		καὶ διχοτομήσει αὐτὸν And / he will cut in two / him	μακάριοι εἰσιν ἐκεῖνοι blessed / are / those.	καὶ διχοτομήσει αὐτὸν And / he will cut in two / him	וַיַּגְרֹדֵהוּ לְשָׁנִים And he will split him / in two	57
58	καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ and / the / part / of him		καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ and / the / part / of him		καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ and / the / part / of him	וַיִּתְּנוּ חָלָקָו and he will give / his portion	58
59	μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει with / the / hypocrites / he will put.		μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει with / the / faithless / he will put.		μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει with / the / faithless / he will put.	עַמְמָה מִחוֹסְרֵי אַמְנָה with / lackers of / faithfulness.	59
60	ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / there will be / the / weeping						60
61	καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὄδόντων and / the / gnashing / of the / teeth.						61

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L56 γεινώσκει (Mt 24:50; Lk 12:46). Textual variant. N-A reads γινώσκει.	on a day in which he does not expect and in an hour in which he does not know. And he will cut him in two, and he will place his part with the unfaithful."
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	on a day that he does not expect and in an hour that he does not know. And he will split him in two and place his part with the ones lacking faithfulness."

